

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

**Tecniche traduttologiche e di interpretazione –
Interpretazione EN>IT>EN**

CORSO DI STUDIO

LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)

ANNO ACCADEMICO

2024-2025

ANNO DI CORSO

I

CREDITI FORMATIVI (CFM)

5

SSD (Settore Scientifico-

ANGL-01/C

ORE DIDATTICA FRONTALE

48

TITOLARE DEL CORSO

GABRIELE POLI

INDIRIZZO MAIL

gabriele.poli@vittoriaweb.it

OBIETTIVI

Gli studenti utilizzeranno le tecniche fondamentali di interpretazione consecutiva, allenando capacità di ascolto attivo e comprensione profonda del discorso nella lingua di partenza. Saranno utilizzate tecniche di annotazione (note-taking) per registrare e riprodurre contenuti in modo accurato, oltre all'esercizio della memoria a breve termine per gestire informazioni complesse e frammentate.

Parallelamente, durante il corso si userà l'interpretazione simultanea, consentendo agli studenti di familiarizzare con le dinamiche di gestione del tempo e la suddivisione dell'attenzione tra ascolto e produzione. Verranno sviluppate abilità di parafrasi e riformulazione in tempo reale, con un focus sulle sfide legate alla velocità del parlato e agli accenti linguistici.

Un aspetto fondamentale sarà lo sviluppo di capacità interculturali e contestuali, con l'obiettivo di aumentare la consapevolezza delle differenze culturali e del loro impatto sulla comunicazione. Gli studenti impareranno a gestire situazioni di mediazione linguistica in modo etico e professionale.

CONTENUTI

Il corso punterà al potenziamento delle competenze tecniche e pratiche attraverso l'utilizzo di strumenti e tecnologie per l'interpretazione, come cabine per la simultanea. Saranno affrontate strategie per il controllo dello stress e della concentrazione durante sessioni di interpretazione prolungate.

Infine, gli studenti saranno preparati al contesto lavorativo internazionale grazie alla simulazione di situazioni professionali reali di interpretariato di conferenza. Saranno inoltre introdotte le principali norme deontologiche e linee guida del professionista dell'interpretariato, per garantire una preparazione etica e completa. Durante le lezioni si utilizzeranno materiali audio e video realmente esistenti, in modo tale da fornire agli studenti gli strumenti necessari ad affrontare il mercato del lavoro.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

X

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Andrew Gillies

Titolo

Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course

Editore

Routledge

Anno di pubblicazione

2017

Data la natura fortemente laboratoriale del corso, i materiali saranno scelti di volta in volta dal docente e saranno resi disponibili agli studenti sulla piattaforma Teams.